童　话

（法国）罗贝尔·德斯洛斯

戈阳青 译

从前无数次
一个男人爱一个女人。
从前无数次
一个女人爱一个男人。
从前无数次
一个女人和一个男人
各自都不爱对自己倾心的人。

从前有一次
也许唯独那一次
一个女人和一个男人相爱。

《童话》戈阳青译于 20 世纪 80 年代。2003 年收入诗词集《浩世微尘》（作家出版社）。2006 年 1 月《浩世微尘·文学经典月刊》发表。同年收入《戈阳青全集》翻译诗选（欣赏版、阅读版、文本版）。2018 年发布珍藏版。2019 年发布明信片版。

《童话》：

从前无数次/一个男人爱一个女人。/从前无数次/一个女人爱一个男人。/从前无数次/一个女人和一个男人/各自都不爱对自己倾心的人。

从前有一次/也许唯独那一次/一个女人和一个男人相爱。

注释：

罗贝尔·德斯洛斯（Rober Desnos,1900～1945），是二十世纪法国超现实主义诗人，他在当时的超现实主义运动中发挥了关键作用。

罗贝尔·德斯洛斯出生于巴黎（Paris）。作过职员、记者和报刊文学专栏作家。1917 年，他的第一首诗发表在“青年平台”。1922 年，他出版了他的第一本书，一系列超现实主义的格言。1926 年，他创作了“无夜之夜”，这首抒情诗以独特的古典绝句写成了孤独，这使得它更像波德莱尔（Charles Pierre Baudelaire），而不是布勒东（André Breton）。

他与路易·阿拉贡（Louis Aragon）和保尔·艾吕雅（Paul Eluard）等诗人一起，成为超现实主义的文学先锋。 安德烈·布勒东在他的超现实主义小说“娜嘉”（Nadja）中收录了两张德斯洛斯的照片。虽然布勒东在其 1924 年的“超现实主义宣言”中赞扬了该运动的“先知”，但德斯诺斯不同意超现实主义参与共产主义政治，这导致了他与布勒东之间的分歧。

德斯洛斯后来成为了毕加索，海明威，阿尔托和约翰·多斯·帕索斯的朋友，并为许多期刊撰稿，发表了很多包括文学，超现实主义革命作品。除了他诗歌的众多藏品，他出版有三部小说。

……

《童话》法语原文：

Conte de f é e

Il é tait un grand nombre de fois
Un homme qui aimait une femme.
Il é tait un grand nombre de fois
Une femme qui aimait un homme.
Il é tait un grand nombre de fois
Une femme et un homme
Qui n'aimaient pas celui et celle qui les aimaient.

Il é tait une fois
Une seule fois peut- ê tre
Une femme et un homme qui s'aimaient.

（2026 年 5 月 23 日）